

отмечаем характеристики, присущие формальному стилю (стройность и логичность композиции, последовательность изложения, использование терминов, их пояснение, сложные предложения и др.).

Немаловажным параметром отнесения данных выступлений к научно-популярному дискурсу является эвиденциальность (ссылки на результаты проведенных исследований). При использовании большего количества ссылок на другие источники информации создается уверенность в том, что представленные в публичном выступлении факты являются достоверными и убедительными. Так, выступающие ссылались на слова известных личностей (*Senegal's first president Léopold Sédar Senghor; the great ocean hero Jacques Cousteau; Muhammad Yunus, who won the Nobel Peace Prize*), опубликованные данные (*a recent Guardian article; the latest agricultural census/the latest prediction of the UN; the International Monetary Fund; the WWF; the World Health Organization* и др.).

Ссылка на авторитетное лицо, организацию, данные исследований наряду с повторением, аффирмацией сказанного и *captatio benevolentiae* (лат. 'снискание расположения') не только привлекают внимание к значимости описываемого события или действия, но и одновременно являются средствами суггестивного речевого воздействия (от лат. *suggestio* 'внушение').

М. О. Тригук, Я. И. Коваль

ПЕРЕВОД АНГЛИЙСКИХ ГАЗЕТНЫХ ЗАГОЛОВКОВ НА РУССКИЙ ЯЗЫК

В условиях глобализации и взаимного интереса представителей разных культур к событиям, происходящим в разных странах, возрастает роль перевода в процессе коммуникации. Активно переводятся газетные тексты, в структуре которых выделяется заголовок. По мысли Э. А. Лазаревой, заголовок – это первый сигнал, побуждающий нас читать материал или отложить его в сторону.

Как правило, заголовок сообщает основную мысль газетной статьи, обращает внимание читателя на наиболее интересную информацию, не раскрывая ее сути, тем самым побуждая ознакомиться с материалом детально. В первую очередь заголовок служит для привлечения внимания читателя и лишь во вторую – выполняет информационно-разъяснительную функцию.

Для качественного перевода газетных заголовков важно свободно владеть лексикой газетного жанра, уметь находить и различать все грамматические особенности заголовков, обращать внимание на стилистические приемы, а также устанавливать связи между элементами заголовка и заголовка с текстом.

Проанализируем приемы перевода англоязычных газетных заголовков на русский язык на материале газеты *The New York Times*.

При наличии возможности переводчик использует прием буквального перевода: *Surging Traffic Is Slowing Down Our Internet* ‘Растущий трафик замедляет Интернет’; *Crisis in the Sahel Becoming France’s Forever War* ‘Кризис в Сахеле становится вечной войной Франции’; *Coronavirus Crisis Awakens a Sleeping Giant: China’s Youth* ‘Кризис коронавируса пробуждает спящего гиганта: молодежь Китая’; *Rich Europeans Flee Virus for 2nd Homes, Spreading Fear and Fury* ‘Богатые европейцы спасаются от вируса в своих вторых домах, распространяя страх и ярость’.

Чтобы перевод с ИЯ на ПЯ был осуществлен адекватно, переводчику необходимо уметь пользоваться специальными приемами, которые в лингвистической литературе получили название трансформаций.

К а л ь к и р о в а н и е. Заголовок *The Real German Warning for Cold War II* ‘Предостережение Германии о второй холодной войне’. В приведенном примере термин *Cold War* был калькирован и дословно переведен на русский язык, тем самым привнеся в язык новый термин *холодная война*.

Л е к с и ч е с к о е д о б а в л е н и е. При переводе заголовка *The Deep Policy Failures That Led to Ukraine* ‘Глубокие политические провалы, приведшие к событиям в Украине’ переводчику понадобилось добавить слово *события* для передачи полного смысла заголовка.

П р и е м о п у щ е н и я. В заголовке *Defiant Putin pushes tanks to Ukraine border* ‘Путин направляет танки к украинской границе’ слово *defiant* означает ‘вызывающий, неповинующийся, дерзкий, непокорный’. Применение опущения вызвано этическими требованиями. В заголовках русскоязычных статей такого рода определения к высокопоставленному человеку не принято употреблять, т. к. они дискредитируют его.

П р и е м к о н к р е т и з а ц и и. В заголовке *The Most Surprising Things About America, According To An Indian International Student* ‘Самое удивительное в Америке с точки зрения индийского студента’ использована лексема *student*, которая в английском языке имеет более широкое значение, чем в русском ‘студент, учащийся, ученый’. Содержание статьи дает переводчику четко понять, что речь идет о студенте, проходящем стажировку в компании Кремниевой долины. Для выражения данного смысла подходит слово *студент*, формально воспринимающееся как совпадающее с английским.

Более четко конкретизация видна в следующем примере *A Mathematician Says Schools Are Too Easy* ‘Математик: школьная программа в США слишком проста’. Поскольку на русском языке выражение ‘школы слишком просты’ не передает весь смысл и даже искажает его, то его следует заменить выражением ‘школьная программа’.

В заголовке *Edward Snowden's Half-Baked Revolution* 'Недоделанная революция Сноудена' используется метафора *half-baked revolution*, которую нельзя сохранить при переводе на русский язык. Сочетания 'недопеченная революция' или 'полусырая революция' нарушают нормы сочетаемости в русском языке. Переводчик, стремясь сохранить выразительность и выразить смысл, использует прямое значение лексемы *недоделать* (*недоделанная революция*). Однако данное выражение нарушает нормы сочетаемости, поскольку по-русски слово *революция* выступает в сочетаниях *совершить революцию*, *революция не удалась*, *революция провалилась*. Можно предложить такие варианты перевода заголовка *Неудавшаяся революция Сноудена* или *Провалившаяся революция Сноудена*.

Прием экспликации. В заголовке *Britain seeks travel ban on Russian MPs over Crimea* 'Британия по причине аннексии Россией Крыма вводит санкции на въезд в страну членов российского парламента' использована аббревиатура *MPs*, которая расшифровывается как *Members of Parliament*. В русском языке выражение *член парламента* не сокращается, поэтому при переводе этого заголовка на русский язык переводчик дает полный перевод.

Грамматическая замена. Смысл заголовка *In The Ukraine Crisis, The U. S. Has A Credibility Problem* понятен, но не может быть передан аналогичной грамматической структурой. Предложен следующий вариант перевода 'Вопрос доверия к США в условиях украинского кризиса'.

Итак, из анализа приемов перевода заголовков становится ясно, что перевод газетных заголовков требует трансформаций, применение которых обусловлено семантическими и синтаксическими несовпадениями, несовпадением норм сочетаемости в ИЯ и ПЯ, этическими ограничениями, стремлением к полной передаче смысла. Умение выбирать прием перевода, легко использовать нужный тип трансформации – залог адекватного перевода.

Д. Н. Шаповаленко

ПРИРОДА ОДНОЙ «ОШИБКИ»

Сколько бы теоретики и критики перевода не клеймили позором буквальный или близкий к нему перевод, но вначале все-таки было слово и главным в переводе остается слово: любая мысль идеальна, а материализуется она в слове, что и происходит с идеями и интенциями автора. Поэтому тщательная работа над каждым словом подлинника – это задача каждого добросовестного переводчика, и она никогда и никем не отменялась. Можно прикрываться громкой фразой о том, что в художественном переводе на первом плане для переводчика находится передача эстетического потенциала художественного произведения, поскольку именно эстетическое воздействие на читателя